



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena na
teritoriji bivše Jugoslavije od
1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T
Datum: 31. mart 2010.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 31. marta 2010.

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTJEVU GENERALA MILETIĆA ZA PRISTUP POVJERLJIVIM
PODACIMA U PREDMETU KARADŽIĆ**

Tužilac protiv Radovana Karadžića (predmet br. IT-95-5/18-T)

Tužilaštvo:

g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Optuženi:

g. Radovan Karadžić

Imenovani branilac:

g. Richard Harvey

Tužilac protiv Popovića i dr. (br. IT-05-88-T)

Tužilaštvo:

g. Peter McCloskey

Branilac optuženog:

Zoran Živanović i Mira Tapušević za Vujadina Popovića
John Ostojić i Predrag Nikolić za Ljubišu Bearu
Jelena Nikolić i Stéphane Bourgon za Dragu Nikolića
Christopher Gosnell i Tatjana Crnerić za Ljubomira Borovčanina
Nataša Fauveau Ivanović i Nenad Petrušić za Radivoja Mletića
Dragan Krgović i David Josse za Milana Gvera
Peter Haynes i Simon Davis za Vinka Pandurevića

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud), rješava po "Zahtjevu generala Miletića za pristup povjerljivim podacima u predmetu *Karadžić*", podnesenom 3. marta 2010. (dalje u tekstu: Zahtjev) od strane branioca Radivoja Miletića, "Obavještenju odbrane Vujadina Popovića da se pridružuje 'Zahtjevu generala Miletića za pristup povjerljivim podacima u predmetu *Karadžić*'" (dalje u tekstu: Popovićevo Obavještenje o pridruživanju), podnesenom 8. marta 2010. od strane branioca Vujadina Popovića, "Zahtjevu u ime Drage Nikolića kojim se pridružuje '*Requete Du General Miletić Aux Fins D'Access A Des Informations Confidentielles Dans L'Affaire Karadžić*'" (dalje u tekstu: Nikolićev Zahtjev za pridruživanje), podnesenom 10. marta 2010. od strane branioca Drage Nikolića, i "Zahtjevu u ime Vinka Pandurevića kojim se pridružuje Zahtjevu generala Miletića za pristup povjerljivim podacima u predmetu *Karadžić*" (dalje u tekstu: Pandurevićev Zahtjev za pridruživanje), podnesenom 12. marta 2010. od strane branioca za Vinka Pandurevića, i ovim izdaje odluku s tim u vezi.

1. Kontekst i argumenti

1. U Zahtjevu, Miletićeva obrana traži pristup povjerljivom *inter partes* materijalu iz predmeta *Tužilac protiv Radovana Karadžića* (predmet br. IT-95/18-T), (dalje u tekstu: predmet *Karadžić*), odnosno povjerljivim transkriptima sa svih zatvorenih sjednica (uključujući i one djelimično zatvorene) i dokazima koji će biti uvršteni u spis ili podneseni na povjerljivoj osnovi tokom ostatka suđenja, uključujući povjerljive naloge i/ili odluke koje se odnose na te dokaze.¹ Ovaj zahtjev ograničava se na materijal koji se odnosi na (i) događaje u Srebrenici 1995., (ii) veze i kontakte Radovana Karadžića 1995. godine, uključujući svu dokumentaciju o pripremama, sakupljanju, distribuciji i provođenju Direktive br. 7, i (iii) konvoju i prolazu humanitarne pomoći.² Potkrepljujući svoj Zahtjev Miletićeva obrana tvrdi da postoji značajno geografsko i vremensko preklapanje između njenog i predmeta *Karadžić*, kao i uzajamni odnos među činjeničnim osnovama na kojima se zasnivaju tvrdnje iznesene protiv Miletića i Radovana Karadžića (dalje u tekstu: optuženi), i

¹ Zahtjev, par. 1.

² Zahtjev, par. 2.

da bi traženi materijal mogao da bude relevantan i važan za Miletićevu odbranu.³ Miletićeva odbrana isto tako ističe da iako je suđenje protiv Miletića zaključeno, postupak još uvijek nije završen i tužilaštvo nastavlja da mu objelodanjuje dokumente.⁴ Imajući u vidu da je postupak protiv Miletića u poodmakloj fazi, Miletićeva odbrana traži pristup svim relevantnim dokazima koji se konkretno navode u pomenutom Zahtjevu što je prije moguće nakon njihovog izvođenja u predmetu *Karadžić*.⁵ Ona uvjerava Pretresno vijeće da će čuvati dokumente kao povjerljive i da će poštovati zaštitne mjere određene u predmetu *Karadžić*.⁶

2. Dana 4. marta 2010., optuženi je podnio "Odgovor na Miletićev Zahtjev za pristup povjerljivom materijalu" (dalje u tekstu: Odgovor optuženog na Zahtjev), u kome navodi da podržava pravno sredstvo zatraženo tim zahtjevom.⁷ Dana 5. marta 2010., tužilaštvo je podnijelo "Odgovor tužilaštva na Zahtjev generala Miletića za pristup povjerljivom materijalu u predmetu *Karadžić*" (dalje u tekstu: Odgovor tužilaštva na Zahtjev), u kom navodi da se ne protivi tome da Vijeće Miletiću odobri pristup povjerljivim materijalima i podnescima u predmetu *Karadžić* izuzev (i) materijalima na osnovu pravila 70, za koje se prethodno mora dobiti pristanak davaoca informacija i (ii) povjerljivim materijalima koji se odnose na svjedoke za koje su određene zaštitne mjere odgođenog objelodanjivanja.⁸ Što se tiče potonjeg, tužilaštvo se protivi neposrednom objelodanjivanju tih materijala, ali prihvata da bi Miletiću trebao biti odobren pristup tim materijalima istovremeno kada i optuženom. Tužilaštvo nadalje tvrdi da će ono, ako Vijeće odobri Zahtjev, identifikovati, čim to bude izvodljivo (i) materijal na osnovu pravila 70, za koji će zatražiti dozvolu davaoca informacija da ih objelodani Miletiću, i (ii) povjerljivi *inter partes* materijal koji se odnosi na svjedoke za koje važi odgođeno objelodanjivanje.⁹

3. U Popovićeovom Obavještenju o pridruživanju, Popovićeova odbrana navodi da se u potpunosti slaže sa argumentima sadržanim u Zahtjevu i stoga se pridružuje Miletićevom zahtjevu. Dana 9. marta 2010. tužilaštvo je podnijelo "Odgovor tužilaštva na Popovićevo Obavještenje o pridruživanju Miletićevom Zahtjevu za pristup povjerljivim podacima u

³ Zahtjev, par. 5-6 (citira se *Tužilac protiv Popovića i drugih*, predmet br. it-05-88-T, Odluka po Karadžićevom Zahtjevu za pristup povjerljivom materijalu u predmetu *Popović i drugi*, 30. juli 2009., par. 13). V. Zahtjev, par. 8.

⁴ Zahtjev, par. 7.

⁵ Zahtjev, par. 9.

⁶ Zahtjev, par. 9.

⁷ Odgovor optuženog na Zahtjev, par. 1.

⁸ Odgovor tužilaštva na Zahtjev, par. 3, 5.

⁹ Odgovor tužilaštva na Zahtjev, par. 5-7.

predmetu *Karadžić*" (dalje u tekstu: Odgovor tužilaštva na Popovićevo Obavještenje o pridruživanju), gdje tvrdi da se ne protivi tome da se Popoviću odobri pristup povjerljivom *inter partes* materijalu iz istih razloga i prema istim uslovima koji se detaljno navode u Odgovoru tužilaštva na Zahtjev.¹⁰

4. U Nikolićevom Zahtjevu za pridruživanje, Nikolićeva odbrana pridružuje se i usvaja *mutatis mutandis* sve argumente iznesene u Zahtjevu.¹¹ Međutim, ona isto tako traži od Vijeća da Nikoliću odobri pristup *svim* povjerljivim materijalima u predmetu *Karadžić*.¹² Dana 11. marta 2010., tužilaštvo je podnijelo "Odgovor tužilaštva na Nikolićev Zahtjev za pridruživanje Zahtjevu za pristup povjerljivim materijalima u predmetu *Karadžić*" (dalje u tekstu: Odgovor tužilaštva na Nikolićev Zahtjev za pridruživanje). Tužilaštvo prije svega napominje da Nikolićeva odbrana traži pristup *svim* povjerljivim materijalima u predmetu *Karadžić*, s tim što istovremeno "prihvata *mutatis mutandis* sve argumente koji se navode [u Zahtjevu]", bez obzira na činjenicu što se Zahtjev ograničava samo na konkretne kategorije materijala.¹³ Tužilaštvo, prema tome, tumači ovaj zahtjev kao ograničen na materijale koji se traže u Zahtjevu i ne protivi se tome da Nikolić ima pristup konkretnim povjerljivim materijalima iz istih razloga i pod istim uslovima koji se detaljno navode u Odgovoru tužilaštva na zahtjev.¹⁴

5. U Pandurevićevom Zahtjevu za pridruživanje, Pandurevićeva odbrana pridružuje se i prihvata sve argumente iznesene u Zahtjevu, ali isto tako traži od Vijeća da joj odobri pristup *svim* povjerljivim materijalima u predmetu *Karadžić*.¹⁵ Istog dana tužilaštvo je podnijelo "Odgovor tužilaštva na Pandurovićev Zahtjev za pridruživanje Miletićevom Zahtjevu za pristup povjerljivim materijalima u predmetu *Karadžić*" (dalje u tekstu: Odgovor tužilaštva na Pandurovićev Zahtjev za pridruživanje), gdje napominje da Pandurević traži pristup *svim* povjerljivim materijalima u predmetu *Karadžić*, iako "prihvata *mutatis mutandis* sve argumente koji se navode [u Zahtjevu].¹⁶ Kao i kad je riječ o Nikolićevom Zahtjevu za pridruživanje, tužilaštvo tumači ovaj zahtjev kao ograničen samo na konkretne povjerljive

¹⁰ Odgovor tužilaštva na Popovićevo obavještenje o pridruživanju, par. 2.

¹¹ Nikolićev Zahtjev za pridruživanje, par. 1-2.

¹² Nikolićev Zahtjev za pridruživanje, par. 3.

¹³ Odgovor tužilaštva na Nikolićev Zahtjev za pridruživanje, par. 1. (citira se Nikolićev Zahtjev za pridruživanje, par. 2.).

¹⁴ Odgovor tužilaštva na Nikolićev Zahtjev za pridruživanje, par. 1 - 2.

¹⁵ Pandurevićev Zahtjev za pridruživanje, str. 2.

¹⁶ Odgovor tužilaštva na Pandurovićev Zahtjev za pridruživanje, par. 1.

inter partes materijale koji se traže u Zahtjevu.¹⁷ Naposljetku, tužilaštvo se ne protivi tome da Pandureviću ima pristup konkretnim povjerljivim materijalima iz istih razloga i pod istim uslovima koji se detaljno navode u Odgovoru tužilaštva na Zahtjev.¹⁸

II. Mjerodavno pravo

6. Vijeće skreće pažnju na uvriježeno načelo Međunarodnog suda da su postupci pred Međunarodnim sudom, u onoj mjeri u kojoj je to moguće, otvoreni za javnost.¹⁹ Nadalje, Vijeće napominje da “strana uvijek ima pravo da traži materijal iz bilo kojeg izvora za pomoć u pripremi izvođenja dokaza”.²⁰ Međutim, u izuzetnim okolnostima Vijeće može ograničiti pristup javnosti, kao i neke strane, određenim materijalima, u skladu s odredbama Pravilnika.²¹ Takav povjerljivi materijal može se kategorisati u tri skupine: *inter partes*, *ex parte* i materijal na osnovu pravila 70. Vijeće se neće baviti *ex parte* materijalom u ovoj odluci budući da Miletić, Popović, Nikolić i Pandurević (kolektivno “podnosioci”) ne traže da im se odobri pristup tom materijalu.

7. Pri utvrđivanju da li se nekoj strani mora odobriti pristup povjerljivom materijalu, Vijeće mora “pronaći ravnotežu između prava strane da ima pristup materijalu za pripremu dokazivanja svoje teze i potrebe da se jamči zaštita svjedoka”.²² U tu svrhu uvriježena je praksa da strana može da dobije povjerljive materijale iz nekog drugog predmeta kako bi joj

¹⁷ Odgovor tužilaštva na Pandurovićev Zahtjev za pridruživanje, par. 1.

¹⁸ Odgovor tužilaštva na Pandurovićev Zahtjev za pridruživanje, par. 2.

¹⁹ Pravilo 78 nalaže: “Svi postupci pred pretresnim vijećem, osim samog vijećanja sudija, otvoreni su za javnost ukoliko nije drugačije predviđeno.”

²⁰ *Tužilac protiv Blaškića*, predmet br. IT-95-14-A, Odluka po zahtjevu žalilaca Darija Kordića i Marija Čerkeza za pomoć Žalbenog vijeća u dobivanju pristupa žalbenim podnescima i nejavnim postpretresnim podnescima i transkriptima u predmetu *Tužilac protiv Blaškića*, 16. maj 2002. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu Blaškić), par. 14; *Tužilac protiv Brđanina*, predmet br. IT-99-36-A, Odluka po zahtjevu Miće Stanišića za pristup svim povjerljivim materijalima iz predmeta *Brđanin*, 24. januar 2007. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Brđanin*), par. 10.

²¹ *Tužilac protiv Đorđevića*, predmet br. IT-05-87/1-PT, Odluka po zahtjevu Vlastimira Đorđevića za pristup svim materijalima u predmetu *Tužilac protiv Limaja i drugih*, predmet br. IT-03-66, 6. februar 2008. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu Đorđević), par. 6.

²² *Tužilac protiv Hadžihasanovića i drugih*, predmet br. IT-01-47-AR73, Odluka po žalbi na odbijanje zahtjeva da se odobri pristup povjerljivim materijalima iz drugog predmeta, 23. april 2002., str. 2.

to pomoglo u pripremi njene teze, ako je (a) "opisana opšta priroda traženog materijala i ako je (b) dokazana legitimna forenzička svrha za taj pristup".²³

8. Prvi uslov ne smatra se posebno složenim. Pretresno vijeće smatra su da zahtjevi za pristup "svim povjerljivim materijalima" dovoljno konkretni da zadovolje identifikacijski standard.²⁴

9. Što se tiče drugog uslova, standardi za prihvatanje razlikuju se za svaku pojedinu kategoriju povjerljivog materijala. Kada je riječ o povjerljivom *inter partes* materijalu, "legitimna forenzička svrha" za objelodanjivanje u predstojećim postupcima biće pokazana ako podnosilac može pokazati da je materijal relevantan i od bitne pomoći.²⁵ Relevantnost takvog materijala može se utvrditi "dokazivanjem nekusa između predmeta molioca i predmeta iz kojih su materijali zatraženi".²⁶ Od podnosioca se, kako bi se utvrdio neksus, traži da pokaže da postoji "geografsko, vremensko i drugo preklapanje materijala" između predmeta podnosioca i predmeta iz kojih su materijali zatraženi".²⁷ U drugu ruku, da materijal može bitno pomoći znači da strana koja ga traži mora pokazati "da li postoje dobri izgledi da predmetni materijal suštinski pomogne podnosiocu zahtjeva u pripremanju njegovog predmeta".²⁸ Standard ne podrazumijeva da podnosilac mora ići toliko daleko da pokaže da traženi materijal predstavlja prihvatljiv dokaz.²⁹

²³ Odluka u predmetu *Blaškić*, par. 14; *Tužilac protiv Blagojevića i Jokića*, predmet br. IT-02-60-A, Odluka po zahtjevima za pristup povjerljivom materijalu, 16. novembar 2005., (Prva odluka u predmetu protiv *Blagojevića i Jokića*), par. 11; V. isto *Tužilac protiv Delića*, predmet br. IT-04-83-PT, Nalog po zahtjevima odbrane za pristup svim povjerljivim materijalima u predmetima *Tužilac protiv Blaškića i Tužilac protiv Kordića i Čerkeza*, 7. decembar 2005. (dalje u tekstu: Nalog u predmetu *Delić*), str. 6.

²⁴ Odluka u predmetu *Brđanin*, par. 11; *Tužilac protiv Blagojevića i Jokića*, predmet br. IT-0260-A, Odluka po zahtjevu Momčila Perišića za pristup povjerljivom materijalu u predmetu *Blagojević i Jokić*, 18. januar 2006., par. 8; *Tužilac protiv Blaškića*, predmet br. IT-95-14-R, Odluka po zahtjevu odbrane Rasima Delića za pristup svim povjerljivim materijalima u predmetu *Blaškić*, 1. juni 2006., str. 12.

²⁵ Vidi Odluku u predmetu *Blaškić*, par. 14; Prva odluka u predmetu *Blagojević i Jokić*, par. 11; V. isto Nalog u predmetu *Delić*, str. 6; Odluka u predmetu *Dorđević*, par. 7.

²⁶ *Tužilac protiv Limaja i drugih*, predmet br. IT-03-66-A, Odluka po Zahtjevu Haradinaja za pristup, Balajev Zahtjev za pridruživanje i Balajev Zahtjev za pristup materijalima u predmetu *Limaj*, 31. oktobar 2006., par. 7; Odluka u predmetu *Dorđević*, par. 7.

²⁷ V. Odluku u predmetu *Blaškić*, par. 15; *Tužilac protiv Kordića i Čerkeza*, predmet br. IT-95-14/2-A, Odluka po zahtjevu Hadžihasanovića, Alagića i Kubure za pristup povjerljivom prapatnom materijalu, transkriptima i dokaznim predmetima u predmetu *Kordić i Čerkez*, 23. januar 2003., par. 4; Odluka u predmetu *Dorđević*, par. 7.

²⁸ Prva odluka u predmetu *Blagojević i Jokić*, par. 11; Odluka u predmetu *Dorđević*, par. 7; Odluka u predmetu *Blaškić*, par. 14.

²⁹ Odluka u predmetu *Dorđević*, par. 7.

10. Materijal se može smatrati povjerljivim zbog same činjenice da ga je dostavila neka država ili lice uz ograničenja njegove upotrebe predviđena pravilom 70.³⁰ U takvim slučajevima, gdje je podnosilac zadovoljio pravni standard za pristup *inter partes* materijalu, tijelo koje je dostavilo materijal mora se isto tako konsultovati prije nego što se materijal mogne dostaviti nekom drugom optuženom pred Međunarodnim sudom, a materijal mora ostati povjerljiv.³¹ Ovo je slučaj čak i tamo gdje davalac (davaoci) na osnovu pravila 70 pristane na korištenje materijala iz jednog ili više prethodnih predmeta.³²

11. Na osnovu pravila 75(F)(i) Pravilnika, zaštitne mjere koje su određene za svjedoka ili žrtvu u nekom predmetu pred Međunarodnim sudom ostaju i dalje na snazi *mutatis mutandis* u svakom drugom predmetu, osim ako se ili dok god ne budu ukinute, izmijenjene ili pojačane.

III. Diskusija

A. Priroda traženog pristupa: moguća osnova

12. Ovo Pretresno vijeće je već razmatralo dva "tekuća zahtjeva" za pristup povjerljivim materijalima u predmetu *Karadžić*, to jest zahtjeve optuženih Momčila Perišića i Jovice Stanišića.³³ Kao što se vidi iz tih odluka, pretresna su se vijeća su se opredjeljivala za pristup koji ograničava dostupnost materijala do datuma podnošenja zahtjeva (ili donošenja odluke po tom zahtjevu).³⁴ Međutim, sa stanovišta sudske ekonomičnosti i na osnovu posebnih okolnosti u postupku u predmetu protiv *Popovića*, uključujući činjenicu da je predmet protiv podnosioca u poodmakloj fazi, kao i u postupku u ovom predmetu, Vijeće smatra da bi

³⁰ Materijal podnesen po nalogu na osnovu pravila 54bis može isto tako zahtijevati sličnu proceduru prije nego što bude objelodanjen optuženom u nekom drugom predmetu.

³¹ V. *Tužilac protiv Blaškića*, predmet br. IT-95-14-A, Odluka po zahtjevu optužbe za pojašnjenje odluke Žalbenog vijeća od 4. decembra 2002. po zahtjevu Paška Ljubičića za pristup povjerljivom materijalu, zapisnicima i dokaznim predmetima u predmetu *Blaškić*, 8. mart 2004., par. 11-12; Odluka u predmetu *Đorđević*, par. 15; Nalog u predmetu *Delić*, str. 26.

³² *Tužilac protiv Delića*, predmet br. IT-04-83-PT, Nalog po Zahtjevu Jadranka Prlića za pristup svim povjerljivim materijalima u predmetu *Tužilac protiv Rasima Delića*, 2. decembar 2005., str. 4.

³³ Odluka po zahtjevu Momčila Perišića za pristup povjerljivim materijalima u predmetu protiv *Radovana Karadžića* (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Perišić*), 14. oktobar 2008., V. Odluka po zahtjevu za pristup povjerljivom materijalu u predmetu *Karadžić* (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Stanišić*), 20. maj 2009.

³⁴ Odluka u predmetu *Perišić*, par. 18. V. Odluka u predmetu *Stanišić*, par. 11.

pristup podnosioca materijalu u predmetu *Karadžić* trebao biti dozvoljen na što direktniji način i da bi je pristup kako proces bude odmicao opravdan.

13. Strane u predmetu *Karadžić* trebale bi imati na umu da će povjerljivi materijal iz ovog predmeta biti objelodanjan podnosiocima kako proces bude odmicao i da trebaju budno paziti da zaštite informacije za koje misle da ne bi trebale biti objelodanjene na taj način. Ako smatraju da neki konkretni materijali ne bi trebali biti objelodanjeni podnosiocima, moraju sa svojim prigovorima upoznati Vijeće.

B. Pristup povjerljivim *inter partes* materijalima

14. Primjenjujući pravne standarde na Zahtjev, Vijeće napominje da i Miletić i Popović traže samo određene *inter partes* materijale iz predmeta *Karadžić*, što je jasno navedeno u Zahtjevu. Po mišljenju Vijeća, Pandurević i Nikolić čine to isto, premda koriste jezičke formulacije koje sugerišu suprotno. Prema tome, Vijeće se uvjerilo da je materijal koji traže podnosioci identifikovan u dovoljnoj mjeri.

15. Što se tiče drugog uslova, Pretresno vijeće navodi da postoji jasno geografsko i vremensko preklapanje između predmeta *Popović* i *Karadžić*, kao i značajan činjenični neksus između ta dva predmeta. Prema optužnici u predmetu *Popović*, svi podnosioci zahtjeva terete se da su, zajedno s optuženim, učesnici udruženog zločinačkog poduhvata čiji cilj je bio da se prisilno ukloni ili deportuje stanovništvo, bosanski Muslimani, iz Srebrenice i Žepe i da se pobiju vojno sposobni muškarci iz Srebrenice u periodu od 11. jula 1995. do 1. novembra 1995.³⁵ Slično tome, u Trećoj izmijenjenoj optužnici u predmetu *Karadžić* navodi se da je optuženi učestvovao u udruženom zločinačkom poduhvatu između 11. jula 1995. i 1. novembra 1995. sa ciljem da se "bosanski Muslimani u Srebrenici eliminišu ubijanjem srebreničkih muškaraca i dječaka, kao i prisilnim odvođenjem žena, djece i dijela starijih muškaraca iz Srebrenice".³⁶ Vijeće isto tako podsjeća da se tužilaštvo ne protivi da se

³⁵ *Tužilac protiv Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-T, Optužnica, 4. avgusta 2006., par. 26, 96-97; *V. Tužilac protiv Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-T, Odluka po Karadžićevom zahtjevu za pristup povjerljivom materijalu u predmetu *Popović i drugi* (dalje u tekstu: Odluka po Karadžićevom zahtjevu za pristup materijalu u predmetu *Popović*), 30. juli 2009., par. 13.

³⁶ Treća izmijenjena optužnica, 27. februar 2009., par. 20; *V. Odluku po Karadžićevom Zahtjevu za pristup materijalu u predmetu Popović*, par. 13.

podnosiocima omogućiti pristup povjerljivim *inter partes* materijalima, koji se konkretno navode u Zahtjevu.

16. Iz svih tih razloga, Vijeće se uvjerilo da su podnosioci pokazali "legitimnu forenzičku svrhu" za objelodanjivanje povjerljivih *inter partes* materijala iz predmeta *Karadžić*. Materijal koji su oni tražili relevantan je i bitan, pa prema tome postoje dobri izgledi da bi pristup tom dokaznom materijalu bio od bitne pomoći u pripremanju izvođenja dokaza kako sada, tako i tokom eventualnog žalbenog postupka.

C. Pristup povjerljivom materijalu na osnovu pravila 70

17. Kao što je napomenulo tužilaštvo, neki od povjerljivih *inter partes* materijala koje su zatražili podnosioci možda potpadaju pod kategoriju materijala na osnovu pravila 70. Što se tiče takvog materijala, ako ga bude, Vijeće će naložiti da tužilaštvo i/ili optuženi zatraže odobrenje davaoca informacija na osnovu pravila 70 prije nego što se on mogne objelodaniti podnosiocima.

D. Materijal čije je objelodanjivanje odgođeno

18. Vijeće podsjeća da je za neke svjedoke u ovom predmetu Vijeće odobrilo ili produžilo zaštitne mjere odgođenog objelodanjivanja. Ovim se u biti materijal koji se odnosi na identitete svjedoka i dokaze pretvara u *ex parte* materijal sve do onog trenutka kada se objelodani optuženom u skladu sa vremenskim rokom utvrđenim odlukama kojima se odobrava nastavak odgođenog objelodanjivanja. Imajući u vidu da su podnosioci tražili samo *inter partes* materijal koji se odnosi na ovaj predmet, slijedi da im se materijal koji se odnosi na svjedoke čiji identitet će naknadno biti objelodanjen može dostaviti samo prilikom objelodanjivanja tog istog materijala optuženom.

19. Tužilaštvo se ne protivi ovakvom redosljedu, što je razumljivo imajući u vidu kasnu fazu postupka koji se vodi protiv podnosilaca i činjenicu da tužilaštvo najvjerojatnije neće pozivati te svjedoke kako bi svjedočili u predmetu koji se vodi protiv podnosilaca. Prema tome, Vijeće se slaže s tim da bi podnosiocima trebao biti dozvoljen pristup materijalima koji

se odnose na svjedoke za koje je objelodanjivanje identiteta odgođeno, ali smatra da bi ovaj materijal trebao njima biti objelodanjen tek nakon što se objelodani optuženom.³⁷

IV. Dispozitiv

20. Prema tome, iz gorenavedenih razloga, Pretresno vijeće, na osnovu pravila 54, 70 i 75 Pravilnika o postupku i dokazima, ovim djelimično **ODOBRAVA** Zahtjev, Popovićevo Obavještenje o pridruživanju, Nikolićev Zahtjev za pridruživanje, Pandurevićev Zahtjev za pridruživanje, i:

- a. **NALAŽE** stranama da Sekretarijatu, kako postupak bude odmicao, identifikuju između ostalog *inter partes* materijal u predmetu *Tužilac protiv Karadžića*, predmet br. IT-95-5/18-T, za objelodanjivanje podnosiocima:
 - (i) transkripte svjedočenja sa zatvorenih i djelimično zatvorenih sjednica koji ne podliježu pravilu 70 ni odgođenom objelodanjivanju na osnovu pravila 70 a dostavljeni su u pretpretresnim i pretresnim postupcima, u onoj mjeri u kojoj se tiču (1) događaja iz Srebrenice iz 1995., (2) odnosâ i kontakata optuženih 1995. godine, kao i svih dokumenata koji su u vezi sa pripremom, skupljanjem, distribucijom i provođenjem Direktive br. 7; i (3) konvoja i prolaza humanitarne pomoći;
 - (ii) povjerljive dokazne predmete i one pod pečatom koji ne podliježu pravilu 70 ni odgođenom objelodanjivanju, a tiču se stavki (1), (2) i (3), koje se gore konkretno navode pod (i);

³⁷ Tamo gdje je podnositelj iz jednog predmeta tražio pristup povjerljivim materijalima iz nekog drugog predmeta, uključujući pristup materijalima koji se odnose na odgođeno objelodanjivanje svjedocima koji su trebali svjedočiti u predmetu protiv podnosioca, Žalbeno vijeće je smatralo da bi takvi materijali trebali i dalje podlijegati istim zaštitnim mjerama kao i u predmetu koji se vodi protiv podnosioca. V. *Tužilac protiv Momčila Krajišnika*, predmet br. IT-00-39-A, Odluka po "Zahtjevu Miće Stanišića za pristup svim povjerljivim materijalima u predmetu *Krajišnik*", 21. februar 2007., str. 6; Odluka u predmetu *Brđanin*, par. 17.

- (iii) sve povjerljive podneske u pretpretresnim i pretresnim postupcima, koji ne podliježu pravilu 70 ni odgođenom objelodanjivanju a ne tiču se stavki (1), (2) i (3) koje se gore konkretno navode gore pod (i);
- b. **NALAŽE** stranama da utvrde, bez odlaganja i prije objelodanjivanja, koji od materijala ukratko opisanih gore u paragrafu (a) podliježu odredbama pravila 70, i da odmah zatim kontaktiraju davaoce tih materijala kako bi zatražile njihov pristanak za objelodanjivanje tih materijala podnosiocima i da, tamo gdje pravilo 70 nalaže pristanak na takvo objelodanjivanje, periodično obavještavaju Sekretarijat o tom pristanku.
- c. **NALAŽE** Tužilaštvu da utvrdi, bez odlaganja i prije objelodanjivanja, koji od materijala ukratko opisanih gore u paragrafu (a) podliježu zaštitnim mjerama odgođenog objelodanjivanja i da odmah zatim počnu da periodično obavještavaju Sekretarijat i podnosiocima o tome kada će taj materijal biti objelodanjen optuženom, i prema tome kada će biti na raspolaganju za objelodanjivanje podnosiocima.
- d. **TRAŽI** od Sekretarijata da se uzdrži od objelodanjivanja svakog materijala koji podliježe pravilu 70 sve dok strane ne obavijeste Sekretarijat da je dobijen pristanak za objelodanjivanje, čak i u vezi sa onim davaocima koji su pristali na korištenje relevantnog materijala u nekom od prethodnih predmeta. Tamo gdje ne bude moguće dobiti pristanak davaoca (davalaca) bilo kog materijala koji podliježe pravilu 70, taj materijal neće biti objelodanjen.
- e. **TRAŽI** od Sekretarijata da se uzdrži od objelodanjivanja podnosiocima svih materijala koji podliježu odgođenom objelodanjivanju sve dok tužilaštvo ne obavijesti Sekretarijat da su ti materijali objelodanjeni optuženom.
- f. **TRAŽI** od Sekretarijata da objelodani podnosiocima:

- (i) povjerljive i *inter partes* materijale, kao i one koji ne podliježu pravilu 70, nakon što ih strane identifikuju u skladu s paragrafom (a);
 - (ii) materijale na osnovu pravila 70, nakon što ih strane identifikuju i nakon što obavijeste Sekretarijat o pristanku davaoca (davalaca) informacija na osnovu pravila 70, u skladu sa paragrafima (a), (b) i (c); i
 - (iii) materijal koji podliježe odgođenom objelodanjivanju, nakon što tužilaštvo obavijesti Sekretarijat da je taj materijal objelodanjen optužnom.
- g. **NALAŽE** da nikakav povjerljivi ni *ex parte* materijal iz predmeta br. IT-95-5/18-T, *Tužilac protiv Karadžića*, ne bude objelodanjen podnosiocima.
- h. **NALAŽE** da podnosioci, kao i njihovi timovi obrane, kao i svi zaposleni instruisani ili ovlašteni od podnosilaca, ne objelodanjuju javnosti, ni bilo kojoj trećoj strani, nijedan povjerljivi ili nejavni materijal objelodanjen u predmetu *Karadžić*, uključujući identitet svjedokâ, mjesta boravka, izjave, ili transkripte izuzev u onom ograničenom obimu u kojem je takvo objelodanjivanje osobama iz javnosti direktno i konkretno neophodno za pripremu i izvođenje dokaza u predmetima podnosilaca. Ako ijedan povjerljivi ili nejavni materijal bude objelodanjen javnosti u slučajevima kada je to direktno i konkretno neophodno, svaka osoba kojoj on bude objelodanjen mora se obavijestiti da joj je zabranjeno da umnožava, reprodukuje ili objavljuje povjerljive ili nejavne materijale ili da ih objelodanjuje bilo kojoj drugoj osobi, kao i da dotične materijale moraju vratiti podnosiocima čim im više ne budu potrebni za pripremu njihovih predmeta.
- i. Za potrebe ove Odluke, "javnost" znači i uključuje sve osobe, vlade, organizacije, pravne osobe, klijente, udruženja i grupe, izuzev sudija Međunarodnog suda, osoblja Sekretarijata, tužilaštva i njegovih

predstavnik, podnosiocice i njihove branioce, kao i sve zaposlene koje su branioци instruisali ili ovlastili da imaju pristup povjerljivom materijalu. "Javnost" isto tako uključuje, između ostalog, porodice, prijatelje i saradnike podnosilaca; optužene i branioce u drugim predmetima ili postupcima pred Međunarodnim sudom; sredstva javnog informisanja; i novinare.

- j. **NALAZE** da ništa u ovoj Odluci neće uticati na obaveze objelodanjivanja od strane tužilaštvu prema pravilima 66 i 68; i **PODSJEĆA** da je tužilaštvo dužno da utvrdi da li postoje neki dodatni materijali u vezi sa predmetom *Karadžić* koje bi trebalo objelodaniti podnosiocima, a nisu obuhvaćeni odredbama ove Odluke.
- k. **PODSJEĆA** da, na osnovu pravila 75(F)(i), sve zaštitne mjere naložene u vezi sa svjedokom u predmetu *Karadžić* i dalje ostaju na snazi u predmetu protiv podnosilaca, osim u onoj mjeri u kojoj su izmijenjene u skladu s ovom Odlukom.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na originalu/
sudija O-Gon Kwon,
predsjedavajući

Dana 31. marta 2010.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]